



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.4>

UDC 811.161.1'27  
LBC 81.411.2-003

Submitted: 11.05.2020  
Accepted: 30.03.2021

## ETHNO-LINGUO-CULTURAL SPECIFICITY OF RUSSIAN OFFICIAL CONCEPT "COURT" IN EUROPEANIZATION ERA

**Liudmila V. Popova**

Miass branch of Chelyabinsk State University, Miass, Russia

**Abstract.** The article considers the nominative field of the concept "court" in the history of the Russian official language on the material of legislative documents of the 18<sup>th</sup> century. The subject of the study is the relationship between the official segment of the concept "court" and the ordinary segment in the context of ethnic mentality. The hypothesis of ethno-cultural neutrality of the official segment has been tested. Special attention is paid to the evaluation nominations of the concept, their syncretemia is revealed. The activity of non-terminological, morally and religiously marked nominations in relation to terms is found. Functional-semantic insufficiency of legal categories, their stable connection with moral and ethical categories in legal language consciousness is shown. Domination of semantic and conceptual constituents "truthful", "righteous / decent", "fair" over "legal" is established. The functional weakness of the conceptual sphere "law" is noted. The traditional ethno-specific perception of legal language consciousness is stated as predominance of moral and ethical concepts "truth", "righteousness", "fairness", "good", "conscience", "soul" over the "law". A high degree of ethno-cultural marking of the official segment of the concept "court" with a dominant meliorative valuation was noted. The analysis of the ordinary segment of the concept "court" in Russian paremiology revealed the above mentioned ethno-cultural concepts with a prevailing pejorative estimate. The coincidence of the justice pattern in the official and ordinary legal consciousness is noted.

**Key words:** concept "court", ethno-cultural concept, nominative field of concept, legal term, Russian legal language consciousness.

**Citation.** Popova L.V. Ethno-Linguo-Cultural Specificity of Russian Official Concept "Court" in Europeanization Era. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2021, vol. 20, no. 4, pp. 50-63. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.4>

УДК 811.161.1'27  
ББК 81.411.2-003

Дата поступления статьи: 11.05.2020  
Дата принятия статьи: 30.03.2021

## ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКОГО ОФИЦИАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «СУД» ЭПОХИ ЕВРОПЕИЗАЦИИ

**Людмила Викторовна Попова**

Миасский филиал Челябинского государственного университета, г. Миасс, Россия

**Аннотация.** В статье рассмотрено номинативное поле концепта «суд» в истории русского официально-го языка на материале законодательных документов XVIII века. Описано соотношение официального сегмента концепта «суд» с обыденным сегментом в контексте этнической ментальности. Проверена гипотеза об этнокультурной нейтральности официального сегмента. Обнаружена синкретсемия и активность нетерминологических нравственно и религиозно маркированных номинаций концепта в отношениях с терминами. Показана функционально-семантическая недостаточность юридических категорий, их устойчивая связь с морально-этическими категориями в юридическом языковом сознании. Установлено доминирование семантических и концептуальных признаков 'правдивый', 'праведный / порядочный', 'справедливый' над признаком 'законный (правомерный)'. Охарактеризована функциональная ослабленность концептосферы «закон – право». Зафиксирована традиционная этноспецифичная установка юридического языкового сознания: приоритет морально-этических концептов «правда», «праведность», «справедливость», «добро», «со-

весть», «душа» над юридической концептосферой «закон – право». Констатирована высокая степень этнокультурной маркированности официального сегмента концепта «суд» с доминированием мелиоративной оценки. При анализе обыденного сегмента концепта «суд» в русской паремиологии выявлены те же морально-этические этноконцепты с доминированием пейоративной оценки. Отмечено совпадение эталона правосудия в официальном и обыденном правосознании.

**Ключевые слова:** концепт «суд», этнокультурный концепт, номинативное поле концепта, юридический термин, русское юридическое языковое сознание.

**Цитирование.** Попова Л. В. Этнолингвокультурная специфика русского официального концепта «суд» эпохи европеизации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 4. – С. 50–63. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.4>

## Введение

Актуальность исследования заключается в необходимости выявления этнокультурных факторов, влияющих на развитие русского юридического языкового сознания и отражающихся не только в юридических номинациях, которые выражают профессиональный взгляд на общественно-правовые реалии, но и в номинациях ценностного характера, которые выражают этнокультурные константы / доминанты – ключевые концепты лингвокультуры (о терминах см.: [Степанов, 2001; Карасик, 2002]), определившие специфику русской правовой картины мира.

Многие представители гуманитарных наук придерживаются концепции русского правового нигилизма, в основе которой лежит признание изначальной противопоставленности права и морали в национальном мировоззрении. Например, в работе социолога и этнопсихолога К. Касьяновой «О русском национальном характере» одной из центральных является мысль о том, что социальные институты русского общества извне задаются государством, оформляются законами и обосновываются принятой в государстве идеологией, а внутри они «стоят» этническими моделями поведения, не имеющими к этой последней никакого отношения [Касьянова, 1994, с. 46]. Аналогичные утверждения обоснованы и лингвистами: достаточно сослаться на труды Н.Д. Арутюновой, В.В. Колесова, И.Б. Левонтиной, А.Д. Шмелева, Ю.С. Степанова, в которых констатируется приоритет морально-этических концептов «правда», «справедливость», «совесть» над концептами, формирующими концептосферу «закон – право» [Арутюнова, 1999; Колесов, 2006; Левонтина, Шмелев, 2000; Степанов, 2001]. Наблюдается аб-

солютизация роли русского антилегалитета, воплощенного в национальном языковом сознании (языковой картине мира), разъединенность обыденного (этического) и официального (профессионального) правосознания, отраженная в русской паремиологии как негативное отношение к закону и чиновникам – «судейским», противопоставление правосудия и суда совести, формального права и правды-справедливости [Воркачев, 2009, с. 15–16].

Этнокультурная специфика языка русского права и юридического языкового сознания остается малоизученной. Официальный сегмент концепта «суд» в соотношении с национальной лингвокультурой обычно не привлекает внимания ученых в силу априорности концепции русского антилегалитета. На материале паремий описаны обыденные представления о суде [Кузнецова, 2001]. Русский концепт «суд» X–XV вв. рассмотрен в терминологическом аспекте [Лькова, 2005]. Исходной гипотезой нашего исследования является предположение о противопоставленности официального и обыденного сегментов концепта «суд», об отсутствии или о низкой степени этнокультурной обусловленности официального сегмента. Следует подвергнуть сомнению мысль о полной дистанцированности официального правосознания от этнической ментальности: русский юридический язык изначально входил в общенациональную языковую среду, субъекты правотворчества естественным образом оперировали категориями и концептами национального языкового сознания. Проблема изучения этнокультурной обусловленности языка права была поставлена славистами В.В. Ивановым и В.Н. Топоровым, указавшими на запечатленную в языке архаичную спаянность славянских понятий права, справедливости и закона, которые имели

сакральный статус [Иванов, Топоров, 1978, с. 234–235].

Объект нашего исследования составляет номинативное поле концепта «суд» в истории русского делового языка как отражении юридического языкового сознания. Предмет изучения – соотношение официального сегмента концепта «суд» с обыденным в контексте этнической ментальности.

### Материал и методы исследования

По нашему мнению, глубокое и объективное изучение русского правосознания невозможно без двустороннего анализа: наряду с обыденным его слоем необходимо анализировать официальный слой, выраженный в массиве юридических документов разных эпох. При выявлении закономерностей развития юридического языкового сознания внимания заслуживают в первую очередь нормативно-правовые акты, регламентировавшие принципиальные вопросы жизни государства и общества. Использование текстов юридических документов в качестве первоисточников дает основания для объективных выводов об эволюции юридической языковой картины мира и языковой этнокартины мира в целом. Диахроническое изучение способов номинации правовых понятий позволяет выполнить лингвистическую реконструкцию категорий правового мышления. Комплексная методика ориентирована на верификацию связи правового мышления с этнической ментальностью: интент-анализ документов, контекстологический и валентностный анализ, дефиниционно-компонентный анализ номинативных средств концепта «суд», их лингвокогнитивная и лингвокультурная интерпретация.

Отбор языковых средств при создании нормативно-правовых документов имеет первостепенное значение, поскольку текст юридического документа выполняет регулятивную функцию, формируя модели поведения субъектов права. Концепт «суд», закрепляемый юридическим языком, с одной стороны, является базовым в профессиональной деятельности, с другой – обуславливает восприятие суда остальными субъектами права. Можно предположить, что для создания официального сегмента концепта «суд» законода-

телями производился отбор языковых средств, выражающих эталонные в юридической сфере свойства, качества: нейтральных либо собственно юридических номинаций, не имеющих этнокультурной маркированности либо проявляющих ее в низкой степени. Цели исследования – выявление принципов отбора законодателями речевых средств для формирования официального сегмента концепта «суд», верификация этнокультурной обусловленности данного концепта с помощью лингвокогнитивной и лингвокультурной интерпретации.

На материале текстов памятников русского права реконструируем формирование концепта «суд». Активное языковое формирование данного концепта происходило в XVII–XVIII вв., особенно в периоды правления Петра I и Екатерины II – эпоху европеизации. Юридическая сила используемых в исследовании нормативно-правовых актов распространялась с момента издания по XIX в., отчасти до Октябрьской революции 1917 г., поэтому можно говорить об устойчивости концепта «суд» в юридическом языковом сознании и политическом дискурсе на протяжении примерно 200 лет. В законодательстве Петра I регламентация работы судебных органов включала и требования к судьям. Этой проблеме посвящен ряд указов и комплексных правовых документов. К последним относятся «Уставъ Воинскій» 1716 г. в двух частях – «Артикуль воинскій съ краткимъ толкованіемъ» и «Краткое изображение Процессовъ или Судебныхъ тяжбъ» (ПСЗРИ 1, т. V, № 3006)<sup>1</sup>; «Генеральный Регламентъ или Уставъ» 1720 г. (ПСЗРИ 1, т. VI, № 3534), «Регламентъ или Уставъ Главнаго Магистрата» 1721 г. (ПСЗРИ 1, т. VI, № 3708), в которых отражены нормы уголовного, процессуального и государственного права. Екатериной II были введены «Учрежденія для управленія Губерній Всероссійскія Имперіи» 1775 г. (ПСЗРИ 1, т. XX, № 14392), определившие новые принципы деятельности административной и судебной власти; «Уставъ Благочинія или Полицейскій» 1782 г. (ПСЗРИ 1, т. XXI, № 15379), установивший нормы деятельности полиции и ее взаимодействия с судебными органами. Рассмотрим языковые средства, используемые в законодательных текстах для регламентации норм деятельности судебных органов и их сотрудников.

## Результаты и обсуждение

**1. Номинации концепта «суд» в эпоху Петра I.** Именной указ «О поручении Правительствующему Сенату попечения о правосудии, об устройстве Государственных доходов, торговли и других отраслей Государственного хозяйства» от 2 марта 1711 г. (ПСЗРИ 1, т. IV, № 2330) содержит требование правомерной деятельности судебной системы, семантическим центром при этом выступают кваликативные лексемы, создающие эталонный образ суда – *нелицемерный* и *праведный*:

(1) Судь имѣть нелицемерный, и неправедныхъ судей наказывать отнятіемъ чести и всего имѣнія, то жъ ябедникамъ да послѣдуетъ (п. 1).

Юридическая номинация *правосудие* в названии указа коррелирует с формулами *нелицемерный суд* и *(не)праведные судьи* в тексте, выполняющими пояснительную функцию, что свидетельствует об отождествлении в юридическом языковом сознании соответствующих им когнитивных структур: правосудие понималось как «праведность», «нелицемерность». В последующих законодательных актах поддержана традиция употребления *праведный(-о)* и *нелицемерный(-о)* в отношении судебной деятельности. В комплексном документе «Регламент или Устав Главного Магистрата» предписано:

(2) чтобъ въ Магистратахъ вездѣ судъ и розыскъ по дѣламъ былъ праведный по Уложению и по Его Великаго Государя указамъ (ПСЗРИ 1, т. VI, № 3708, гл. IX).

В данном случае эксплицитная корреляция *праведный суд / правосудие* отсутствует, что свидетельствует о самостоятельности понятия «праведный» в юридическом языковом сознании для характеристики правомерности. В именном указе «О должности Генерал-Прокурора» от 27 апреля 1722 г. (ПСЗРИ 1, т. VI, № 3979) генерал-прокурору предписано следить за тем, чтобы Сенат *праведно и нелицемерно поступал* (п. 2); *праведно исправлять* (п. 7) (то есть судить) должны были надворные и земские суды под присмотром фискалов. При Екатерине II в законодательных актах возникла формула *точно*

*и нелицемерно отправлять должность*, характеризующая эталонную модель поведения чиновников, в том числе судебных. В Манифесте о введении в действие «Учреждений для управления Губерний Всероссийской Империи» данная формула коррелировала с прямым обозначением правомерной судебной деятельности – *правосудие*.

Вариантной к формуле *праведно / нелицемерно поступать / исправлять* при определении правомерности сенатской и прокурорской деятельности в законодательстве Петра I была формула *истинно и ревностно поступать / отправлять*, в которой первый кваликативный компонент семантически сближен с *праведно / нелицемерно*, а второй выполняет комплементарную функцию для усиления императивности предписания:

(3) дабы Сенатъ <...> истинно, ревностно и порядочно <...> по Регламентамъ и указамъ отправлять, развѣ какая законная причина къ отправленію, ему помѣшаетъ (указ № 3979, 1722 г., п. 1);

(4) дабы въ своемъ званіи истинно и ревностно поступали, а ежели кто въ чемъ преступитъ, то оныхъ судить въ Сенатѣ <...> – о прокурорах (п. 3).

Кроме отмеченных формул номинации правомерности судебных процессов использовалась формула *порядочным образом / порядочно отправлять* (и с другими глаголами, обозначающими судебные действия):

(5) чтобъ процессы порядочно и надлежащимъ образомъ отправлялись («Краткое изображение Процессов или Судебныхъ тяжб», гл. I, п. 7);

(6) доказъ или основаніе дѣла порядочнымъ образомъ оканчивается (ч. III, гл. I «О приговорахъ», п. 1);

(7) дабы Сенатъ <...> истинно, ревностно и порядочно <...> по Регламентамъ и указамъ отправлять, развѣ какая законная причина къ отправленію, ему помѣшаетъ (указ № 3979, 1722 г., п. 1).

В законодательных текстах возникал семантико-когнитивный параллелизм между юридическим судом и Божьим судом, основанный на двуплановости формул *праведный суд, нелицемерный судья*. Так, именованием указом «Объ отмѣнѣ въ судныхъ дѣлахъ очныхъ ставокъ, о бытіи вмѣсто оныхъ распросу и розыску, о свидѣтеляхъ, объ отводѣ оныхъ, о присягѣ, о наказаніи лжесвидѣтелей и о пошлинныхъ деньгахъ» от 21 февраля 1697 г.

(ПСЗРИ 1, т. III, № 1572) регламентировалась процедура церковной присяги истца, ответчика с целью проверки их показаний при отсутствии у суда других убедительных доказательств:

(8) претить истцомъ и отвѣтчикомъ у крестоприводства накрѣпко, чтобы они, памятуя въ себѣ страхъ Божій и праведной Его Судъ, къ крестному цѣлованію приступали и цѣловали крестъ во всякой правдѣ безо всякаго душевредства (п. 8).

Религиозная формула *праведный Суд* ассоциативно связана с аналогичной юридической формулой. Судейская присяга в «Кратком изображении Процессов или Судебных тяжб» (п. 13), получившем применение в различных отраслях права, формально выразила принципы антикоррупционности, объективности и правомерности рассмотрения дела и вынесения приговора, при этом традиционно семантический акцент сделан на нелицемерности:

(9) ни для дружбы или склонности, ни подарковъ или дачей, ниже страха ради, ни для зависти и недружбы, но токмо едино по челобитью и отвѣту, по Его Царскаго Величества, Нашего Всемиловитѣйшаго Царя Государя воинскимъ пунктамъ, правамъ и уставамъ приговаривать и осуждать хощемъ право и нелицемѣрно.

Присяга заключена в традиционную религиозную рамку, при упоминании Бога использован перифраз эталонного значения *нелицемерный Судия*, с помощью которого реализован семантико-когнитивный параллелизм с регламентацией деятельности судей в формуле *приговаривать и осуждать право и нелицемерно*: «<...> клянемся Всемогущимъ Богомъ <...> такъ какъ намъ отвѣтъ дать на страшномъ судѣ Христовѣ. Въ чемъ да поможетъ намъ Онъ, нелицемѣрный Судия». Таким образом, в юридическом языковом сознании юридический суд имел идентичную с Божьим судом характеристику *праведный*, что придавало первому религиозную коннотацию.

В «Кратком изображении Процессов или Судебных тяжб» установлены критерии выбора и принципы деятельности судей, нормы судопроизводства, формально сводимые к законопослушности и правомерности (гл. I «О судѣ и судіяхъ»). В первую очередь профессионализм судьи ставится в зависимость от добросовестности (честности):

(10) Судъ всегда изъ нѣкотораго числа честныхъ особъ сочинень бываетъ, которымъ отъ высокаго начальства власть и мощь во управленіи правосудія дана (п. 2).

Очевидно, в данном документе формула *честная особа* выполняет ту же функцию, что *праведный судья* (например, в упомянутом указе № 2330, 1711 г.), то есть качественные прилагательные *честный* и *праведный* функционально идентичны, поскольку объединяющим понятием формально выступает «правосудие» (правомерное судопроизводство). Затем отмечена необходимость юридической компетентности (знания *прав* – законов) и способности устанавливать реальность фактов, рассудительности (*разуметь правду*):

(11) Хотя обще вѣстѣмъ судьямъ знать надлежитъ права и разумѣть правду, ибо неразумѣющій правды, не можетъ разсудить ея (гл. I, п. 7).

Оговаривалась возможность судебных ошибок (*погрешений*) и обязанность наблюдателей (аудиторов) корректировать процесс разбирательства – обеспечивать достоверность, законность, правомерность (*правду*): «къ правдѣ основательно приводить» (гл. I, п. 7), «сущю правдою въ дѣлѣ поступать» (п. 8).

Наряду с перечисленными номинативными средствами, в законодательстве для регламентации требований к сотрудникам судебной системы вводились речевые формулы с семантическим центром *совесть*, формально соотносимые с понятиями законопослушности, правомерности. В «Кратком изображении Процессов или Судебных тяжб» при характеристике обязанностей судей (наряду с остальными участниками процесса) действовать в рамках законов во время судебных заседаний использован оборот «напамятовать свою совесть при отправленіи дѣла» (гл. I, п. 10). В прямой связи с формулой *напамятовать совесть* находится антонимичная формула *забыть совесть*, использованная для регламентации поведения свидетеля:

(12) понеже когда онъ присягалъ, тогда уже присяги своей, развѣ забывъ свою совѣсть, не нарушить, но толь паче правду донесеть <...> (ч. 2, гл. III «О свидѣтеляхъ», п. 6).

«Устав Воинский», нормы которого широко применялись в уголовном, процессуальном и государственном праве, определил требование *быть людям доброй совести* к должности фискала, выполнявшего надзорные функции, в том числе при решении юридических ситуаций, проведении судебных процессов (обвинитель в суде):

(13) Въ семь званий будущимъ надлежитъ быть людямъ добрая совѣсти предъ Богомъ, дабы никому не манить и никого напрасно не оскорблять, а особливо безпорочно служащихъ (гл. XLII).

**2. Номинации концепта «суд» в эпоху Екатерины II.** Актуализация понятия «совесть» отражена в обозначении учрежденного Екатериной II в 1775 г. губернского правоприменительного органа – совестного суда, а также при характеристике требований к судьям. Суды данного вида функционировали в России до 60-х гг. XIX в. (упразднены Сенатом), то есть около ста лет. Совестные суды рассматривали гражданские дела в порядке примирительной процедуры и некоторые уголовные (БЮС, 2001, с. 507). Целью судебных заседаний было примирение сторон (например, в споре о разделе имущества между родственниками) или определение судьбы, в том числе защита, субъектов правонарушений, не представляющих значительной общественной опасности, когда полноценный преступный умысел отсутствовал (невменяемость, несовершеннолетие, нравственный или физический недостаток, суеверие, неблагоприятное стечение обстоятельств и т. п.). В связи с этим при вынесении решений суду следовало не только учитывать правовые нормы, но и соблюдать принцип «естественной справедливости». Идею основания этого суда обычно связывают с влиянием на Екатерину II идей прогрессивных французских мыслителей: Ш. Монтескье, Д. Дидро, Вольтера, Ж.-Ж. Руссо. Не менее значимыми в данный период, с нашей точки зрения, были константы русской ментальности, отраженные и в официальном правосознании предшествующего времени, в частности доминанта совести. В законодательном тексте наблюдается корреляция термина *совестный суд* с названием нравственного качества судьи *совестный* и названиями ряда взаимообусловленных профессионально значимых качеств:

(14) Въ Судьи Совѣстнаго Суда Намѣстничества (Губерніи) опредѣляется выборомъ каждаго Судебнаго мѣста той Губерніи, одинъ къ тому способный, совѣстный, разсудительный, справедливый и безпорочный человекъ («Учреждения для управления Губерний Всероссийской Империи», п. 63).

Комплементарные отношения качественных прилагательных в данном ряду демонстрируют облигаторность высокой нравственности судьи и способности объективно оценивать факты на соответствие морально-этическим нормам, в то время как формально подразумевается законопослушность судьи и правомерность деятельности суда. Возможно, кольцевая композиция «совѣстный <...> безпорочный» призвана подчеркнуть базисность духовных установок личности судьи для его рациональной профессиональной деятельности.

В систему сословных судов с 1775 г. до середины XIX в. входили расправы – суды для государственных крестьян, однодворцев, казаков, рассматривавшие мелкие уголовные и гражданские дела (БЮС, 2001, с. 461). В качестве критерия выбора претендентов на должность заседателей расправы, как и судей совестного суда, была названа нравственная безупречность – *беспорочность*, формально подразумевалась законопослушность, способность обеспечить правосудие:

(15) Верхней Расправы Засѣдателя, да 8 Засѣдателей Нижней Расправы <...> выбираются теми селениями, кои составляютъ подсудное ведомство той Верхней Расправы, и не запрещается имъ избрать изъ Дворянъ, или ученыхъ людей, или изъ чиновныхъ людей, или изъ разночинцовъ, или поселянъ безпорочныхъ людей, чрезъ всякіе три года, и представляются Правителю, и буде за ними нѣтъ явнаго порока, то Губернаторъ дозволяетъ имъ засѣданіе («Учреждения для управления Губерний Всероссийской Империи», п. 75).

Как видно, развернутый ряд *совестный, рассудительный, справедливый* и *беспорочный* (п. 63) в данном случае редуцирован до *беспорочный*. Поскольку снижение требований к судье по уголовным и гражданским делам маловероятно, можно объяснить данное явление способностью последнего прилагательного выполнять общекаллективную

функцию, заменяя взаимосвязанные номинации: в юридическом языковом сознании беспорочным может быть совестный, справедливый, рассудительный человек.

Вариацией при юридической характеристике судьи словесного суда (для решения устных жалоб по гражданским делам и примирения сторон) были качества справедливости и добропорядочности:

(16) На основании учреждений главы XX статьи 281-й, по окончании службы Судей Словеснаго Суда и выборныхъ, буде справедливою и добропорядочными поступками то заслужать, даны имъ будутъ отъ городовыхъ дѣлъ похвальные листы» («Устав Благочиния или Полицейский», п. 175).

«Справедливость» в этом контексте, очевидно, включала и значение рассудительности, «добропорядочность» (*добропорядочные поступки*) обобщила значения совестности и беспорочности (в сравнении с п. 63, 75 «Учреждений для управления Губерний Всероссийской Империи»).

В нормативно-правовых актах Екатерины II в текстовой постпозиции, после концентрации морально-этических номинаций, реже встречаются блоки с использованием термина *закон*, определяющие необходимость юридической компетентности судебных чиновников:

(17) Вообще Губернскій Прокуроръ и Губернскіе Стряпчіе смотрять и бдѣніе имѣють о сохраненіи вездѣ всякаго порядка законами опредѣленнаго, и въ производствѣ и отправленіи самыхъ дѣлъ («Учреждения для управления Губерний Всероссийской Империи», п. 404).

Следует отметить и наиболее обобщенную номинацию квалификативного характера *лучшие люди*, определявшую критерий выбора претендентов на должность судей надворного суда, который с 1719 г. по 60-е гг. XIX в. (с перерывами) в Санкт-Петербурге и Москве занимался решением уголовных и гражданских дел иногородних и разночинцев, не имевших недвижимости в столичных губерниях; состав суда назначался императором (БЮС, 2001, с. 310). Данный способ языковой оценки использован, например, в именном указе «О выборѣ лучшихъ людей, въ Надворный судъ изъ тѣхъ Дворянъ которые останутся за

опредѣленными въ другіе чины» от 17 января 1722 г. (ПСЗРИ I, т. VI, № 3878). В сравнении с представленными вариациями законодательной оценки эталонных качеств судьи можно считать формулу *лучшие люди* коррелирующей с формулами гипонимического типа *нелицемерный / праведный судья, честная особа* в синхронный период и *совестный, справедливый, беспорочный, рассудительный человек*, подразумеваемой *добропорядочный человек* (при соотнесении с *добропорядочные поступки судей*) в более позднем законодательстве; в формальном отношении можно видеть корреляцию с неиспользуемой номинацией типа *законопослушный человек*.

При анализе законодательных текстов мы отметили единичные случаи внутритекстового варьирования объективной и оценочной номинаций деятельности суда. В «Кратком изображении Процессов или Судебных тяжб» решение суда, соответствующее законам и реальным фактам, названо *справедливым* (ч. I, гл. III «О челобитчикѣ», п. 3) и *правомерным* (ч. I, гл. IV «О отвѣтчикѣ», п. 1), соответствующий приговор – *правомерным* (ч. I, гл. III «О челобитчикѣ», п. 1) и *пристойным* (ч. II, гл. II «О признаніи», п. 3»). Приговор, вынесенный вопреки законам и реальным фактам, назван *неправомерным* (гл. I «О судѣ и судіяхъ», п. 8). Выше было отмечено соотношение термина *правосудие* в названии указа и оценочных номинаций *нелицемерный суд* и *(не)праведные судьи* в тексте (указ № 2330, 1711 г.). Данное явление свидетельствует о начале формализации концепта «суд».

Дефиниционно-компонентный анализ выявленных оценочных номинаций с учетом исторического состояния языка показывает, что в их семантической структуре правовая семантика соотносилась с неофициальной (морально-этической и религиозной) либо отсутствовала в исходном значении и возникала узуально в терминологическом употреблении. Описанное свойство будем называть синкретсемией. Вероятно, под влиянием естественной языковой синкретсемии формировалась и профессионально обусловленная синкретсемия (при условно-терминологической функции некоторых номинаций). В законодательных текстах между рядом оценочных номинаций

возникли тесные связи благодаря интегральным семантическим признакам, в том числе отношения идентичности и синонимии.

Проследить проявление интегральных семантических признаков позволяет анализ лексикографической информации – сопоставление ретроспективных (СлРЯ XI–XVII) и синхронных (САР) толкований, более точно отражающих русское языковое сознание XVIII века.

К оценочным номинативным средствам с естественной синкретсемией отнесены: *праведный*, *справедливый*, *право* (‘справедливо’, ‘законно, правомерно’), *правда* (‘справедливость’, ‘законность, правомерность’). Нетрудно показать, что эти средства представляли собой органичный комплекс, имеющий древнее происхождение. С данной группой коррелировали термины *правосудие* и *правомерный*.

У лексической группы с центром *праведный* в древнерусском, старорусском языке сформировалась комплексная семантическая структура, в которой сосуществовали религиозный, моральный и юридический компоненты, последний указывал на справедливость, законные основания явлений, действий (СлРЯ XI–XVII, вып. 18, с. 102–104); эти же три типа значений были совмещены в XVIII в., у *праведный*, *праведно* выделяются семы ‘истинность, правдивость’, ‘святость, безгрешность’, ‘законность’ (САР, ч. IV, стб. 1044). Юридическое функционирование слов с корнем *правед-* зафиксировано в исторических словарях русского языка: приведен устойчивый в юридической сфере XVIII в. оборот *судить праведно* ‘соответственно правде’ (САР, ч. IV, стб. 104), отмечены регулярная сочетаемость *праведный суд*, специализированное значение «суд (тяжба)» у субстантивированной формы *праведное* (СлРЯ XI–XVII, вып. 18, с. 104). У антонимичных лексем *неправедный(-о)* выделялась юридическая семантика «незаконный» в тесной связи с «несправедливый», иллюстрируемая в словаре, в частности, оборотом *судьи неправедные* (СлРЯ XI–XVII, вып. 11, с. 240). Отметим, что современное юридическое толкование номинации *праведный* недостаточно отражает ее роль в историческом кругу терминов: «правильный, справедливый, основательный» (ПРП, вып. 8, с. 657), но не «правомер-

ный» (суд) и «законопослушный» (судья). Историки права XX в., таким образом, не придают терминологический статус данной номинации, хотя косвенно он отражен в указании на справедливость.

Лексическая группа с центром *справедливый* имела социально-оценочную семантику, отражающую как неформальную, так и официальную шкалу: *справедливый* «честный», *справедливо* «правильно», *справедливость* «отношение в соответствии с принятыми обычаями, законами, правилами» (СлРЯ XI–XVII, вып. 27, с. 82); «поступающий по правде, любящий правду» (САР, ч. IV, стб. 1045). Эта связь трактуется в отечественной лингвистике как архаичная, исконная (выше была приведена точка зрения В.В. Иванова и В.Н. Топорова). Для языкового сознания XVIII в. приоритетна связь *справедливость* – *правда*, транслируемая и в законодательстве (*справедливый человек / судья, справедливость судей, справедливый приговор, разуметь правду, знать права* – законы). В этом номинативном комплексе *правда* и *право* (*приговаривать и осуждать право*) тоже характеризуются древней синкретичностью, хотя в рассмотренных нами документах *правда* имеет и узкое значение «достоверность»: все значения общеславянской лексемы \**ргавь* связаны со сферой упорядоченного, законосообразного в мире и обществе [Иванов, Топоров, 1978, с. 234–235]; у *правьда*, наряду со значениями «истина», «справедливость», «честность», «праведность», в древнерусском юридическом языке возникли значения «правило (юридическая норма)», «законоустановление», «свод правил, законов», «суд», «невиновность», «оправдание», «условия договора», «судебное испытание», «свидетель» и др. (ТСДЮТ, с. 82; САР, ч. IV, стб. 1043; СлРЯ XI–XVII, вып. 18, с. 98); *правьи* имело более 15 значений, в том числе моральных и юридических: «правильный», «истинный», «честный», «справедливый», «праведный», «невиновный», «относящийся к судебному рассмотрению» и др. (СлРЯ XI–XVII, вып. 18, с. 121–124).

К оценочным номинативным средствам с профессионально обусловленной синкретсемией отнесены: *(не)лицемерный*, *честный*, *совестный*, *беспорочный*, *добропорядоч-*

ный, лучший, истинно, пристойный. Не обладая первичной юридической семантикой, они адаптированы в законодательных текстах формально для выражения взаимообусловленных эталонных качеств, формирующих законопослушность судей, и критериев правомерности судопроизводства. Сопоставление контекстных и лексикографических данных свидетельствует о семантической диффузности, интерференции номинаций. Именно поэтому они не могут быть названы собственно терминами. Такие номинации вступали в комплементарные (в основном интертекстуальные) отношения с номинациями первого блока (*праведный судья – честная особа, правомерный / пристойный приговор, приговаривать и осуждать право и нелицемерно, праведно поступать / исправлять – истинно поступать / отправлять*) или выполняли компенсаторную функцию, в частности при несформированности термина. Несмотря на недостаточную формализованность, с помощью данных номинаций законодатель мог выразить необходимые оттенки в эталонном образе правосудия, доступно апеллируя не только к профессиональному, но и к обыденному языковому сознанию. По-видимому, коммуникативные цели доступности восприятия моделируемого образа и речевого воздействия осознавались как приоритетные по сравнению с формальным сообщением юридической информации.

В ряду таких номинаций на основе интегральных семантических и концептуальных признаков ‘правдивый’, ‘праведный / порядочный’, ‘справедливый’ представлены отношения идентичности, синонимии, гиперо-гипонимии, а в целом есть основания говорить о существовании в юридическом языковом сознании семантической сети, где каждый компонент был ассоциативно связан с другими (как внутри данного блока, так и с номинативными средствами блока «естественной синкретсемии»), что отражено в словарных толкованиях. *Совестный* – «сообразующий дела свои с чистой совестью» и в узко юридическом употреблении «по совести разбирающий / разбираемый» (о совестном суде, судьбе) (САР, ч. I, стб. 978). В русском языковом сознании производное *добросовестный* «праводушный, чистую совесть наблюдающий» (в ис-

следуемом законодательном материале не отмечено) являлось синонимом к *честный* и могло коррелировать с *судья* (см. иллюстративную часть статьи) (САР, ч. I, стб. 979). *Честный* в языковом сознании имело комплексную семантическую структуру, включающую взаимообусловленные значения «добросовестный, праводушный, который благополучием других занимается; почтенный, достойный, заслуживающий уважения» (САР, ч. VI, стб. 726). *Нелицемерный* как антоним от *лицемерный* «скрывающий под видом добродетели пороки, притворяющийся добродетельным, набожным» (САР, ч. III, стб. 1197), «двуличный» (СлРЯ XI–XVII, вып. 8, с. 253) подразумевало в отношении человека, в том числе судьи, «недвуличный» (точнее, «честный, искренний», при этом «добродетельный, беспорочный»), в отношении суда «беспристрастный, справедливый» (СлРЯ XI–XVII, вып. 11, с. 163). *Беспорочный* «не имеющий порока» (САР, ч. V, стб. 132), «безупречный» (СлРЯ XI–XVII, вып. 1, с. 162) от *порочный* ‘подверженный, причастный какому-либо пороку’ (САР, ч. V, стб. 132); порок – «преклонность души к злу, к делу, достойному порицания: отступление от правил добродетели», «противоположность добродетели, чистоте души» (САР, ч. V, стб. 131). *Добропорядочный* как производное от *порядочный* «степенный, исправный, наблюдающий порядок, следующий правилам нравственным» (САР, ч. V, стб. 292) в языковом сознании XVIII в. также подразумевало соблюдение нравственных норм – «добрый порядок во всем строго наблюдающий» (САР, ч. V, стб. 292) – о человеке. *Порядочный* «правильный» в исследуемом законодательном материале употреблялось для характеристики судебной деятельности, при этом в русском языковом сознании имело и значение «степенный, исправный, наблюдающий порядок, следующий правилам нравственным», ср. с *порядочно* «как надлежит, свойственно добродетели, честному, степенному человеку; соответственно нравственности» (САР, ч. V, стб. 292). *Истинно* «подлинно», «чистосердечно, нелицемерно» (САР, ч. III, стб. 320–321). *Пристойный* «приличный, соответствующий чему-либо» (СлРЯ, т. III, с. 494).

Итак, результаты контекстологического, валентностного анализа и интент-анализа по-

звонят сделать вывод о том, что выявленный комплекс номинативных средств концепта «суд» воспринимался как органичный и коммуникативно-полноценный в юридическом языковом сознании. Этим объясняется сочетание, варьирование объективных и оценочных номинаций, доминирование последних. Их адаптация в законодательной речи, очевидно, позволяла реализовать комплексный коммуникативный замысел: сообщение юридической информации, обеспечение ее доступности и речевое воздействие.

Нравственно и религиозно маркированные значения при продуцировании и восприятии законодательных текстов, по нашему мнению, не были полностью отделены от юридических в силу устойчивых когнитивных связей в русском языковом сознании. Отношения морально-этических категорий к юридическим категориям в русском юридическом языковом сознании можно назвать комплементарными (дополнительными) и отчасти компенсаторными (заместительными).

Группа морально-этических номинаций позволяла не только сформировать образ высоко нравственного судьи, справедливого суда, но и указать на облигаторную связь юридических и морально-этических категорий, то есть подчеркнуть зависимость законопослушности судьи от его нравственной безупречности, правомерности судебных процессов от их справедливости.

Можно говорить о специфическом взаимодействии морально-этических и юридических категорий, при котором в законодательной речи доминировала экспликация первых, а вторые не являлись функционально и семантически исчерпывающими в юридическом языковом сознании. В большинстве случаев указания на нравственные качества судьи и справедливость суда сопутствующего прямого обозначения законопослушности судей и правомерности суда в законодательстве нет. Даже при употреблении только терминологической номинации одного понятия ей сопутствовала оценочная номинация взаимосвязанного понятия: например, если правомерный суд назван *правосудием*, то в контексте присутствовала оценочная номинация *честная особа* в отношении судьи («Краткое изображение Процессов или Судебных тяжб», гл. I «О судѣ и судяхъ», п. 2).

Показательной в этом отношении, на наш взгляд, является экспериментальная замена описанных оценочных номинаций использованными в текстах законодательных актов XVIII в. или потенциальными объективными (терминологическими) номинациями: *праведный / нелицемерный суд – правосудие / правомерное судопроизводство, праведный / нелицемерный судья / человек доброй совести / совестный человек / справедливый человек – законопослушный судья, пристойный / справедливый приговор – правомерный приговор, приговаривать и осуждать право и нелицемерно – приговаривать / осуждать правомерно / законно, «напамятовать свою совесть при отправлении дѣла» – соблюдать законы / поступать правомерно при отправлении дела, судить правомерно* и т. д. В представленных примерах графически выделены потенциальные – не реализованные в законодательстве номинативные модели (ср. с современным юридическим языком). Если в одних примерах экспериментальный термин отсутствует при наличии исторического аналога, как правило, более простого по структуре, но идентичного семантически (*приговаривать право – вместо правомерно / законно*), то в других на месте нереализованного термина мы видим именно оценочные модели (*праведный / нелицемерный судья / человек доброй совести / совестный человек / справедливый человек – вместо законопослушный судья; напамятовать совесть – вместо соблюдать законы / судить правомерно*).

Сопоставление речевой законодательной практики с лексикографической информацией позволяет констатировать своеобразное избегание законодателем терминов группы «закон» для прямой номинации законопослушности судей и правомерности суда, а также самих законодательных актов, обобщенно называемых *правами* (см. «Краткое изображение Процессов или Судебных тяжб» и другие документы). Например, словари русского языка XVIII в. содержат лексемы *законопослушник* ‘повинующийся закону’ (СлРЯ XVIII, вып. VII), *закоблюститель* ‘следящий за исполнением законов’ (САР, ч. III, стб. 11), *законохранитель* ‘следующий закону, исполняющий закон, хранящий закон’ (САР, ч. VI,

стб. 585; СлРЯ XVIII, вып. VII) без атрибуции к правовой сфере. Подобные номинации могли найти применение и в русской законодательной речи, однако при несформированности предполагаемых терминов компенсаторную функцию выполняли оценочные номинации. Таким образом, наиболее активными в юридическом языковом сознании были семантические и концептуальные признаки ‘правдивый’, ‘праведный / порядочный’, ‘справедливый’, менее активным – ‘законный (правомерный)’.

Дать полноценное объяснение выявленной тенденции, с позиции современного языкового сознания, сложно, но есть основания считать ее этнопсихологически обусловленной. Как было отмечено, юридические термины не были функционально и семантически исчерпывающими в русском юридическом языковом сознании. Концептосфера «закон – право» была функционально ослабленной. На месте предполагаемых терминов мы видим номинации этноконцептов «правда», «праведность», «справедливость», «добро», «совесть», «душа», что вполне согласуется с известной приоритетностью морально-этических концептов над юридической концептосферой «закон – право» в национальном языковом сознании.

Возвращаясь к выдвинутой гипотезе, можно констатировать опровержение ее в части этнокультурной нейтральности официального сегмента концепта «суд». Наоборот, для моделирования официального концепта «суд» в истории русского юридического языка сложился комплекс номинативных средств, имеющих высокую степень этнокультурной маркированности. Лингвокогнитивная и лингвокультурная интерпретация позволяет указать этнокультурные доминанты и их компоненты, актуализированные в данном концепте.

При интерпретации перечисленных этноконцептов в лингвокультурологических словарях эксплицируется их взаимосвязь, которую можно назвать когнитивной синкретсемией: *правда* – основная форма выражения справедливости, добра, праведности, она признается душой; *справедливость* – ощущение правды, побуждающее принимать праведное беспристрастное решение; *праведность* – совесть, честность, добродетельность;

*добро* выражает правду, создает справедливость; *совесть* – способность души оценивать (судить) соответствие действий, событий по нравственной шкале добра и зла, то есть чувство справедливости, правды и чести, стремление к добру; *душа* в национальной системе нравственных ценностей предполагает сердечность, милосердие, совесть, стыд [Кобякова, 2004; Колесов, Колесова, Харитонов, 2014; Степанов, 2001]. С макроконцептами соотнесены микроконцепты морально-этической сферы: *порядочность* – «совокупность высоких нравственных качеств, свойственных организованному человеку; включает понятие о чести, достоинстве, добре и справедливости в его душе, объединяя их в личностный “нравственный порядок”» [Колесов, Колесова, Харитонов, 2014, т. 2, с. 65], *честность* – «совокупность безупречных душевных качеств человека чести как высшая ценность, исключая хитрость, ложь и воровство», *честный человек* «...обладает благородством души, живет по законам совести и правды и неспособен на подлость (как бесчестный человек)... ничем морально не запятнанный и поэтому достойный почтения» [Колесов, Колесова, Харитонов, 2014, т. 2, с. 488–489].

При сопоставлении официального и быденного сегментов концепта можно обнаружить сходство. В русской паремиологии о суде присутствуют нравственно и религиозно маркированные мелиоративные номинации с поясненной выше этнокультурной семантикой: *правый суд (суд правый криваго дела не выправит)*, *праведный судья (судия праведный – ограда каменная; праведный судия одесную Спасителя стоит; дарами и праведнаго судью к неправде приведешь)* (Даль, с. 188–189; Снегирев, с. 83). В более многочисленных пословицах, негативно оценивающих судебную практику, актуализированы те же морально-этические этноконцепты, что в законодательстве (*Бог любит праведника, а судья ябедника; неправдою суд стоит* и др. (Даль, с. 189–190)), но при этом показано несоответствие эталону (пейоративная оценка). Поскольку юридическое и быденное языковое сознание оперируют одними и теми же этнокультурными доминантами, эталонный образ правосудия совпадает.

### Заключение

Итак, на вербально-семантическом и лингвокогнитивном уровнях законодательных текстов, отражающих юридическое языковое сознание, мы наблюдаем активную трансляцию этнокультурных доминант при языковом формировании концепта «суд». Обнаруживается устойчивая связь морально-этических и юридических категорий: правосудие не ограничивается от принципов нравственного «кодекса», а опирается на него. В изученных законодательных документах, безусловно, сделан акцент на эталоне судебной системы, поэтому большая часть номинативных средств носит мелиоративный характер.

При сопоставлении официального сегмента концепта «суд» с обыденным сегментом концепта, выраженным в паремиологии, установлена общность этнокультурных доминант, что свидетельствует о совпадении профессионального и обыденного эталонного образа правосудия.

Проведенное исследование дает основания переоценить концепцию противопоставленности права и морали в отношении русского представления о правосудии: констатировать наличие общего эталона и различных акцентов в официальном (мелиоративного) и обыденном (пейоративного) сегментах концепта «суд», отражающих морально-правовой синкретизм.

### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> При ссылках на данное издание символ «№» используется для указания порядкового номера правового документа в сборнике.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Арутюнова Н. Д., 1999. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Яз. рус. культуры. 896 с.
- Воркачев С. Г., 2009. Правды ищи: идея справедливости в русской лингвокультуре : монография. Волгоград : Парадигма. 190 с.
- Иванов В. В., Топоров В. Н., 1978. О языке древнего славянского права (к анализу нескольких ключевых терминов) // Славянское языкознание : докл. сов. делегации. VIII Междунар. съезд славистов (Загреб – Любляна, сент. 1978 г.)

/редкол. : акад. В. И. Борковский [и др.]. М. : Наука. С. 221–240.

- Карасик В. И., 2002. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена. 477 с.
- Касьянова К., 1994. О русском национальном характере. М. : Ин-т нац. модели экономики. 267 с.
- Кобякова Т. И., 2004. Концепты духовности в русской языковой картине мира. Лингвокультурологический словарь. Уфа : Тип. ООО «Штайм». 158 с.
- Колесов В. В., 2006. Русская ментальность в языке и тексте. СПб. : Петерб. востоковедение. 624 с.
- Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А., 2014. Словарь русской ментальности : в 2 т. СПб. : Златоуст. Т. 1. 591 с. ; Т. 2. 592 с.
- Кузнецова Н. Ю., 2001. Фрагмент фрейма «суд» в немецком и русском паремиологическом фонде // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : тез. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Челябинск, 7–9 дек. 2001 г.). Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та. С. 44–46.
- Левонтина И. Б., Шмелев А. Д., 2000. За справедливостью пустой // Логический анализ языка : Языки этики. М. : Яз. рус. культуры. С. 281–292.
- Лыкова Н. Н., 2005. Генезис языка права (на материале французских и русских документов X–XV веков). Тюмень : Изд-во Тюмен. гос. ун-та. 308 с.
- Степанов Ю. С., 2001. Константы : Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М. : Академ. Проект. 990 с.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- БЮС* – Большой юридический словарь / В. Н. Додонов [и др.]. М. : Инфра-М, 2001. 790 с.
- Даль* – Даль В. Пословицы русского народа : сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий. В 2 т. Т. 1. СПб. ; М. : Издательство книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1879. 685 с.
- ППП* – Памятники русского права : в 8 вып. / под ред. и с предисл. заслуж. деятеля науки проф. С. В. Юшкова. М. : Гос. изд-во юрид. лит., 1952–1961.
- ПСЗРИ 1* – Полное собрание законов Российской Империи. Собрание Первое. Съ 1649 по 12 Декабря 1825 года : в 42 т. СанктПетербургъ : Печатано въ Типографіи II Отдѣленія Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, 1830.
- САР* – Словарь Академіи Россійской : в 6 ч. Санкт-Петербургъ : При Императорской Академіи Наукъ, 1789–1794.

- СлРЯ XI–XVII* – Словарь русского языка XI–XVII вв. 1975– . Вып. 1–29. М. : Наука, 1975–2011 ; Вып. 30. М. ; СПб. : Нестор-История, 2015.
- СлРЯ XVIII* – Словарь русского языка XVIII века. 1984– . Вып. 1–6. Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1984–1991 ; Вып. 7–19. СПб. : Наука. С.-Петерб. отд-ние, 1992–2011. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/0slov.htm> (дата обращения: 02.05.2020).
- Снегирев* – Снегирев И. Русскія народныя пословицы и притчи. М. : Въ Университетской типографіи, 1848. 505 с.
- СЦРЯ* – Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка, составленный Вторымъ отдѣленіемъ Императорской Академіи наукъ : в 4 т. Санкт-Петербургъ : Въ Типографіи Императорской Академіи наукъ, 1847.
- ТСДЮТ* – Исаев М. А. Толковый словарь древнерусских юридических терминов : От договоров с Византией до уставных грамот Московского государства. М. : Спарк, 2001. 119 с.

#### REFERENCES

- Arutyunova N.D., 1999. *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the World of Man]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ. 896 p.
- Vorkachev S.G., 2009. *Pravdy ishchi: ideya spravedlivosti v russkoy lingvokul'ture: monografiya* [Seek the Truth: The Idea of Justice in Russian Linguistic Culture. Monograph]. Volgograd, Paradigma Publ. 190 p.
- Ivanov V.V., Toporov V.N., 1978. O yazyke drevnego slavyanskogo prava (k analizu neskol'kikh klyuchevykh terminov) [On the Language of Ancient Slavic Law (To the Analysis of Several Key Terms)]. Borkovskiy V.I. et al., eds. *Slavyanskoe yazykoznanie: dokl. sov. delegatsii. VIII Mezhdunarodnyy syezd slavistov (Zagreb – Lyublyana, sent. 1978 g.)* [Slavic Linguistics: Reports of the Soviet Delegation. 8<sup>th</sup> International Congress of Slavists (Zagreb – Lyublyana, September, 1978)]. Moscow, Nauka Publ., pp. 221-240.
- Karasik V.I., 2002. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ. 477 p.
- Kas'yanova K., 1994. *O russkom natsional'nom kharaktere* [On Russian National Character]. Moscow, Institut natsional'noy modeli ekonomiki. 267 p.
- Kobyakova T.I., 2004. *Kontsepty dukhovnosti v russkoy yazykovoy kartine mira. Lingvokul'turologicheskiy slovar'* [Spirituality Concepts in the Russian Language Picture of the World. Linguocultural Dictionary]. Ufa, Tipografiya OOO «Shtaym». 158 p.
- Kolesov V.V., 2006. *Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste* [Russian Mentality in Language and Text]. Saint Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ. 624 p.
- Kolesov V.V., Kolesova D.V., Kharitonov A.A., 2014. *Slovar' russkoy mental'nosti: v 2 t.* [Dictionary of the Russian Mentality. In 2 Vols.]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., vol. 1. 591 p.; vol. 2. 592 p.
- Kuznetsova N.Yu., 2001. Fragment freyma «sud» v nemetskom i russkom paremiologicheskom fonde [Fragment of the Frame “Court” in German and Russian Paremiology Foundation]. *Slovo, vyskazyvanie, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kul'turologicheskom aspektah: tez. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (g. Chelyabinsk, 7–9 dek. 2001 g.)* [Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects. Theses of the International Scientific and Practical Conference (Chelyabinsk, December 7–9, 2001)]. Chelyabinsk, Izd-vo Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 44-46.
- Levontina I.B., Shmelev A.D., 2000. *Za spravedlivost' yu pustoy* [Behind Empty Justice]. *Logicheskij analiz yazyka: Yazyki etiki* [Logical Language Analysis: Ethics Languages]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., pp. 281-292.
- Lykova N.N., 2005. *Genezis yazyka prava (na materiale frantsuzskikh i russkikh dokumentov X–XV vekov)* [Genesis of the Language of Law (On the Material of French and Russian Documents of the 10<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries)]. Tyumen, Izd-vo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. 308 p.
- Stepanov Yu.S., 2001. *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow, Akademicheskij Proekt Publ. 990 p.

#### SOURCES AND DICTIONARIES

- Dodonov V.N., Ermakov V.D., Krylova M.A. et al. *Bol'shoy yuridicheskiy slovar'* [Big Legal Dictionary]. Moscow, Infra-M Publ., 2001. 790 p.
- Dal' V. *Poslovitsy russkago naroda: sbornik poslovits, pogovorok, recheniy, prisloviy, chistogovorok, pribautok, zagadok, poveriy. V 2 t. T. 1* [Proverbs of the Russian People: Collection of Proverbs, Adages, Saws, Redes, Pure Phrases, Jokes, Riddles, Beliefs. In 2 Vols. Vol. 1]. Saint Petersburg, Moscow, Izdanie knigoprodavtsa-tipografa M.O. Vol'fa, 1879. 685 p.

- Yushkov S.V., ed. *Pamyatniki russkogo prava: v 8 vyp.* [Written Documents of Russian Law. In 8 Iss.]. Moscow, Gosudarstvennoe izd-vo yuridicheskoy literatury, 1952–1961.
- Polnoe sobranie zakonov Rossiyskoy Imperii. Sobranie Pervoe. S 1649 po 12 Dekabrya 1825 goda: v 42 t.* [Complete Collection of Laws of the Russian Empire. First Collection. From 1649 to December 12, 1825. In 42 Vols.]. Saint Petersburg, Pechatano v Tipografii II Otdeleniya Sobstvennoy Ego Imperatorskogo Velichestva Kantselyarii, 1830.
- Slovar' Akademii Rossiyskoy: v 6 ch.* [Dictionary of the Russian Academy. In 6 Parts]. Saint Petersburg, Pri Imperatorskoy Akademii Nauk, 1789–1794.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries], iss. 1–29. Moscow, Nauka Publ., 1975–2011; iss. 30. Saint Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2015.
- Slovar' russkogo yazyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian Language of the 18<sup>th</sup> Century], iss. 1–6. Leningrad, Nauka, Leningradskoe otdelenie Publ., 1984–1991; iss. 7–19. Saint Petersburg, Nauka, Sankt-Peterburgskoe otdelenie Publ., 1992–2011. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc> (accessed 2 May 2020).
- Snegirev I. *Russkiya narodnyya poslovitsy i pritchi* [Russian Folk Proverbs and Parables]. Moscow, V Universitetskoy tipografii, 1848. 505 p.
- Slovar' tserkovno-slavyanskogo i russkogo yazyka, sostavlennoy Vtorym otdeleniem Imperatorskoy Akademii nauk: v 4 t.* [Dictionary of the Church Slavonic and Russian Language, Compiled by the Second Division of the Imperial Academy of Sciences. In 4 Vols.]. Saint Petersburg, V Tipografii Imperatorskoy Akademii nauk, 1847.
- Isaev M.A. *Tolkovyiy slovar' drevnerusskikh yuridicheskikh terminov: Ot dogovorov s Vizantiyey do ustavnykh gramot Moskovskogo gosudarstva* [Explanatory Dictionary of Ancient Russian Legal Terms: From Contracts with the Byzantine Empire to the Charters of the Moscow State University]. Moscow, Spark Publ., 2001. 119 p.

### Information About the Author

**Lyudmila V. Popova**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Philology, Miass branch of Chelyabinsk State University, Kerchenskaya St, 1, 456313 Miass, Russia, [mila\\_fil@mail.ru](mailto:mila_fil@mail.ru), [filial\\_chelsu@mail.ru](mailto:filial_chelsu@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-2690-246X>

### Информация об авторе

**Людмила Викторовна Попова**, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Миасский филиал Челябинского государственного университета, ул. Керченская, 1, 456313 г. Миасс, Россия, [mila\\_fil@mail.ru](mailto:mila_fil@mail.ru), [filial\\_chelsu@mail.ru](mailto:filial_chelsu@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-2690-246X>